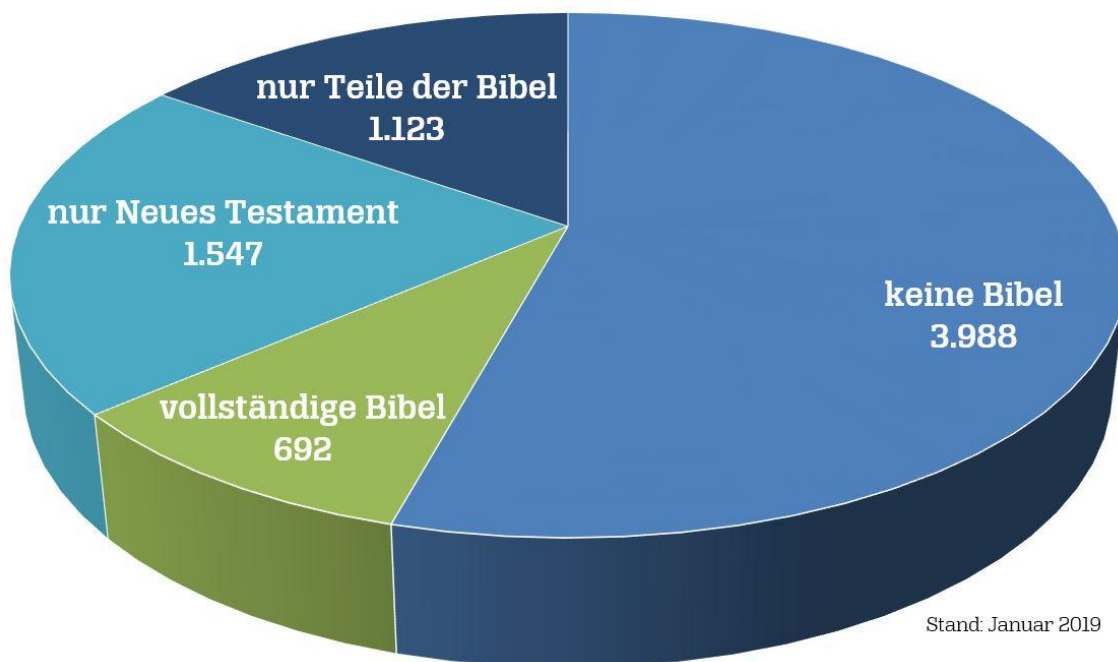


Die vollständige Bibel gibt es jetzt in 692 Sprachen

Stuttgart (18. Februar 2019). Die vollständige Bibel kann jetzt in 692 Sprachen gelesen werden. Dies teilt der Weltverband der Bibelgesellschaften (United Bible Societies; UBS) im "Global Scripture Access Report" mit. Das sind 18 Sprachen mehr als im Vorjahr. Etwa 5,6 Milliarden Menschen haben damit laut UBS Zugang zu allen Texten des Alten und Neuen Testaments in ihrer Muttersprache. Das Neue Testament ist jetzt in weiteren 1 547 Sprachen übersetzt, zumindest einzelne biblische Schriften in 1 123 Sprachen. Damit gibt es in 3 362 Sprachen (plus 38/Vorjahr) mindestens ein Buch der Bibel. Die Bibelgesellschaften gehen von weltweit rund 7 350 Sprachen aus, zu denen auch 245 Zeichensprachen für Gehörlose gezählt werden. Damit gibt es rund 4000 Sprachen, in denen kein Buch der Bibel übersetzt ist.

Bibelübersetzungen in den Sprachen der Welt



"Wir leben in einer Zeit, in der die Botschaft der Bibel von Barmherzigkeit, Versöhnung, Gerechtigkeit, Frieden und Liebe dringend gebraucht wird", betont Alexander M. Schweitzer, Leiter der UBS-Übersetzungsabteilung. „Deshalb ist es wichtig sicherzustellen, dass alle unabhängig von der Sprache selbst auf die Schrift zugreifen können.“ Bibelgesellschaften, Bibelwerke und Spender arbeiteten effektiver zusammen als je zuvor, und technologische Entwicklungen eröffneten ungeahnte Möglichkeiten.

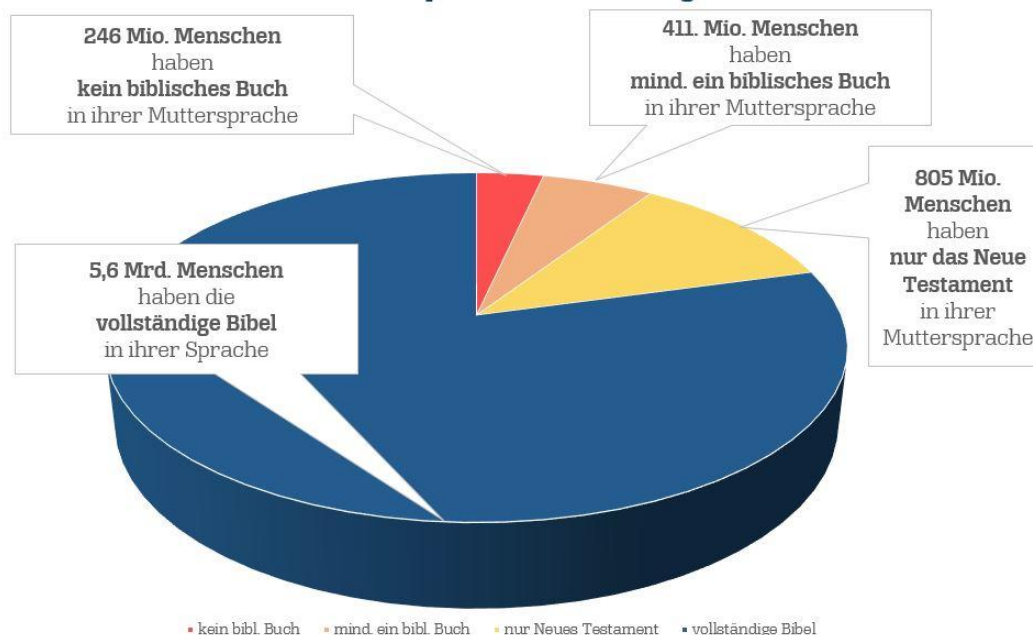
Im Jahr 2018 hat der Weltverband der Bibelgesellschaften in 66 Übersetzungsprojekten neue Ausgaben der Bibel, des Neuen Testaments oder einzelner Schriften veröffentlicht. In 44 davon wurden Erstübersetzungen in einer neuen Sprache erstellt. Diese Erstübersetzungen können bis zu 77 Millionen Menschen verstehen. Zu den neuen Bibelsprachen gehören zum Beispiel Blin und Gondi. Blin ist eine kuschitische Sprache, die in Eritrea rund 112 000 Bürgerinnen und Bürger nutzen. Gondi wird in Mittelindien von rund 300 000 Menschen gesprochen und gehört zur dravidischen Sprachfamilie. Für beide Sprachen liegt jetzt ein Neues Testament vor.

Wie viele Menschen können die Bibel in ihrer Muttersprache lesen?

Mit der in 692 Sprachen vollständig übersetzten Bibel (Altes und Neues Testament) werden schätzungsweise 79 Prozent der Menschen weltweit in ihrer Muttersprache erreicht. Diese Zahlen basieren auf den Angaben von ethnologue.com, der zuverlässigsten Quelle für die Anzahl der Sprecher einer Sprache. Allerdings zählt diese Internetseite nur eine Gesamtheit von 7,1 Mrd. Sprechern weltweit, deutlich weniger als die zum 31.12.2018 ausgewiesene Zahl der Weltbevölkerung (7,7 Mrd.). Man kann jedoch davon ausgehen, dass sich die nicht erfassten Sprecher auf die verschiedenen Sprachen so verteilen, dass die Prozentzahlen im Wesentlichen zutreffen.

Die vollständige Bibel für 79 Prozent aller Menschen ist schon ein guter Erfolg. Doch es ist noch viel Übersetzungsarbeit zu tun. Etwa 11 Prozent der Menschheit haben bislang lediglich das Neue Testament und weitere 6 Prozent nur einzelne biblische Bücher in ihrer Sprache. Etwa 4 Prozent aller Menschen können keinen Teil der Bibel in ihrer Muttersprache lesen oder hören.

Verfügbarkeit der Bibel in den Sprachen der Welt (Zahl der Sprecher nach ethnologue.com)



Ein weiterer Schwerpunkt der bibelgesellschaftlichen Arbeit waren Ausgaben für sehbehinderte und gehörlose Menschen. Eine Bibelausgabe in der Blindenschrift Braille umfasst rund 40 Bände. Im Jahr 2018 erschien die 45. komplette Bibel in der Punktschrift Braille. Es handelt sich um die Sprache Luganda, die im



ostafrikanischen Uganda gesprochen wird. Für gehörlose Menschen wurden 2018 biblische Schriften in Gebärdensprache in Ungarn, Litauen, Japan, Thailand und Guatemala publiziert. Die Bibelgesellschaften setzen laut Sprachen-Report einen verstärkten Fokus auf Zeichensprachen, um den 70 Millionen Gehörlosen weltweit einen Zugang zur biblische Botschaft zu ermöglichen.

Die aktuelle UBS-Statistik zur Bibelübersetzung wurde mit Unterstützung anderer Übersetzungsagenturen erstellt. Stichtag ist der 1. Januar 2019. Die Vorjahresstatistik nannte 674 Sprachen für komplette Bibelübersetzungen, 1515 für Übersetzungen des Neuen Testaments und 1135 für Übersetzungen der Bibelteile.

Für geschätzte 20,7 Prozent der 7,7 Milliarden Menschen weltweit gibt es noch keine vollständige Bibel in der Muttersprache (etwa 1,6 Mrd. Menschen). Da Sprachen sich zudem ständig weiterentwickeln, müssen darüber hinaus in vielen Ländern klassische Übersetzungen einer Revision unterzogen oder neue Übersetzungen erarbeitet werden. Moderne Übersetzungen erleichtern besonders Jugendlichen den Zugang zur biblischen Botschaft.

Zurzeit arbeiten Bibelgesellschaften weltweit in mehr als 400 Übersetzungsprojekten. Um diese Projekte erfolgreich abschließen zu können, ist weiter starkes Engagement von Spendern erforderlich. In Deutschland wird diese Arbeit vor allem durch Spenderinnen und Spender der Weltbibelhilfe der Deutschen Bibelgesellschaft unterstützt.

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist Mitglied des Weltverbands der Bibelgesellschaften, der größten Übersetzungsagentur der Welt. Der Weltverband zählt 150 Bibelgesellschaften und ist in mehr als 240 Ländern und Territorien aktiv. Aufgaben sind die Übersetzung, Herstellung und Verbreitung der Heiligen Schrift. Die UBS haben in ihrer über 200-jährigen Geschichte 360 vollständig übersetzte Bibeln (Altes und Neues Testament) herausgebracht. Dabei gelten folgende Regeln: Es wird immer aus dem Urtext übersetzt. Ausgebildete Muttersprachler sorgen für die bestmögliche Übersetzung. Und es wird immer nur auf Wunsch und Initiative der Empfänger übersetzt. Um ein Buch der Bibel zu übersetzen, braucht es ein paar Monate; für die ganze Bibel braucht eine Übersetzergruppe rund zwölf Jahre.

In der deutschen Sprache gibt es die vollständige Bibel in über 35 Übersetzungsvarianten von urtextnahen Versionen bis hin zu umgangssprachlichen Übertragungen. Das ist eine sehr komfortable Situation, die es so nur noch im Englischen gibt. Nur in ganz wenigen anderen Sprachen gibt es mehr als nur eine Übersetzung. Viele Christen in Südamerika, Afrika und Asien sind froh, wenn zumindest ein Buch der Bibel in ihre Muttersprache übersetzt ist.

Übersicht Erstübersetzungen der Bibel, Neuübersetzungen und Revisionen 2018



United Bible Societies

In 2018 United Bible Societies assisted in the completion of translations in **66 languages** used by **440 million people**

1 of 4

First Translations

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ¹
Botswana	Kalanga ²	First	Bible	142,000
India	Malto (Mal Paharia)	First	Bible	51,000
Indonesia	Rote (Termanu)	First	Bible	30,000
Myanmar	Zanniat (Chin, Falam dialect)	First	Bible	107,900
Nigeria	Kalabari	First	Bible	258,000
Nigeria	Kirike	First	Bible	248,000
Suriname	Surinamese Javanese	First	Bible	36,300
Uganda	Dhopadhola (Adhola)	First	Bible with Deuterocanon	482,000
Uganda & Kenya	Lusamia-Lugwe (Saamya-Gwe)	First	Bible with Deuterocanon	650,000
Australia	Kunwinjku (Gunwinggu)	First	New Testament	2,130
Eritrea	Blin (Bilen)	First	New Testament	112,000
Ethiopia	Majang ³	First	New Testament	30,000
Ethiopia	Xamtanga ²	First	New Testament	213,000
India	Korku (Ruma dialect)	First	New Testament	550,000
India	Nagamese (Naga Pidgin)	First	New Testament	30,000
India	Lambadi (Kannada dialect)	First	New Testament	400,000
India	Gondi, Adilabad	First	New Testament	300,000
India	Kaipeng (dialect of Chin, Falam)	First	New Testament, Psalms & Proverbs	5,700
Indonesia	Tombulu ²	First	New Testament	60,000
Myanmar	Lemi (Chin, Eastern Khumi)	First	New Testament	12,000
Myanmar	Makury Naga (Makuri Naga)	First	New Testament	6,500
Philippines	Boïnën (Bikol, Buhi'non)	First	New Testament	73,600
Philippines	Eastern Waray (dialect)	First	New Testament	467,000
Philippines	Northern Waray (dialect)	First	New Testament	632,000
Angola	Nyaneka (Mwila variant)	First	Portions – Genesis, Matthew, Mark, Philippians	300,000
Benin	Aja	First ⁴	Portion – Mark	1,133,000

¹ Users – the primary source for this data is progress.Bible™ (January 2019).

² UBS support to a partnership project.

³ Published in 2017 but not included in the 2017 report.

⁴ First publication of these portions – other books of the Bible have been published in this language.



First Translations (continued)

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ¹
Egypt	Egyptian Colloquial (Arabic, Egyptian Spoken)	First ⁴	Portion – Ecclesiastes	64,618,100
Republic of The Gambia	Jola	First ⁴	Portions – Pentateuch & Minor prophets (trial editions)	56,600
India	Koireng	First	Portions – Matthew & Luke	3,000
Liberia	Dan	First ⁴	Portion – Exodus	320,000
Liberia	Mann	First ⁴	Portion – 1 Samuel	390,000
Norway	Nynorsk (Nynorsk Norwegian)	First ⁴	Portions – Deuterocanon	638,245
Norway	Southern Sami (Saami)	First ⁴	Portions – Selections from Genesis-Revelation	600
Peru	Quechua, Eastern Apurímac	First ⁴	Portion – Proverbs	200,000
Russian Federation	Bashkir (Bashkort)	First ⁴	Portions – Ruth, Psalms, Ecclesiastes & Jonah	1,249,240
Russian Federation	Ossetic	First ⁴	Portions – Ruth & Ecclesiastes	599,250
Turkey	Confidential ²	First	Portion – Luke selections	250,000
Uganda	Lumasaaba (Masaaba)	First ⁴	Portions – Deuterocanon	1,650,000
Vanuatu (South Pacific)	Ahamb (Axamb)	First ⁴	Portions – Obadiah & Mark	750

First Translations – Sign Languages

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ¹
Guatemala	Guatemalan Sign Language	First	Portions – Matthew 1 & Luke 1	76,000
Hungary	Hungarian Sign Language	First	Portion – Mark	49,000
Japan	Japanese Sign Language	First ⁴	Portions – Luke 11-24, 1 & 2 Timothy & Jude	312,000
Lithuania	Lithuanian Sign Language	First ⁴	Portion – Matthew	15,000
Thailand	Thai Sign Language	First ⁴	Portions – Jonah & Ruth	683,000

¹ Users – the primary source for this data is progress.Bible™ (January 2019).

² UBS support to a partnership project.

³ Published in 2017 but not included in the 2017 report.

⁴ First publication of these portions – other books of the Bible have been published in this language.



New Translations

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ¹
Japan	Japanese	New	Bible with Deuterocanon	128,229,330
Poland	Polish	New	Bible with Deuterocanon	39,713,030
Vietnam	Koho	New	Bible	166,000
Georgia	Georgian	New	New Testament	3,858,920
Angola	Kikongo	New	New Testament	537,000
Indonesia	Tontemboan	New	New Testament	150,000
Philippines	Tagalog (Pinoy Version)	New	New Testament	23,646,890
Canada	Plains Cree	New	Portions – Matthew, Mark, Luke, John & Acts	3,170
Kyrgyzstan	Kyrgyz	New	Portion – Genesis	4,908,350
Turkey	Kurmanji (Kurdish, northern)	New	Portions – 1 & 2 Samuel, 1 Kings, Habakkuk & Haggai	14,605,670
Philippines	Tagalog (Filipino Standard Version)	New	Portions – Psalms & Proverbs	23,646,890
Russian Federation	Buryat (Buriat)	New	Portions – Genesis, Ruth, Psalms & Jonah	219,000

Revisions

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ¹
Bangladesh	Bawm Chin	Revised	Bible	15,140
Kenya	Maasai	Revised	Bible with Deuterocanon	1,524,000
India	Boro	Revision	New Testament	1,474,380
Philippines	Western Waray	Revised	New Testament	2,400,000
Vanuatu	Havakinau, West Ambae	Revised	New Testament	8,700
Canada	Eastern Punjabi (North American version)	Revised	Portion – John	750,000
Norway	Bokmål (Bokmål Norwegian)	Revised	Portions – Deuterocanon	4,680,465
Turkey	Turkish	Revised	Portions – Matthew, Mark, John & Galatians (trial)	79,399,060

Study Editions

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ¹
Hungary	Hungarian	Study Edition	Bible	12,574,280
Thailand	Thai	Study Edition	Portions – Ezra, Nehemiah & Esther	20,657,660
Taiwan	Chinese (Union Version)	Study Edition	Portion – James	23,000,000
Turkey	Turkish	Study Edition	Portion – John	79,399,060

Braille

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE
Uganda	Luganda (Ganda)	First	Bible
Armenia	Armenian	First ⁴	Portion – Exodus
India	Khasi	First	Portions – Psalms & Matthew
Namibia	Oshikwanyama	First ⁴	Portion – Mark
Pakistan	Urdu	First	Portion – Genesis
New Zealand	English – Good News Version (Catholic edition)	New	Bible
Zimbabwe	English – Revised Standard Version	New	Bible
Germany	German – Luther Bible 2017 revision	New	New Testament

¹ Users – the primary source for this data is progress.Bible™ (January 2019).

² UBS support to a partnership project.

³ Published in 2017 but not included in the 2017 report.

⁴ First publication of these portions – other books of the Bible have been published in this language.